**П.МАСКАНЬИ**

## **СЕЛЬСКАЯ ЧЕСТЬ**

# **Опера в одном акте**

**Либретто Дж.Тарджони-Тоццетти и Г.Менаши**

**по одноименной пьесе Дж. Верги.**

**Свободный перевод**

**ЮРИЯ ДИМИТРИНА**

**Санкт-Петербург**

**1987--2001**

Опера "Сельская честь" (более точное название "Деревенское рыцарство") положила начало новому направлению в оперном искусстве – веризму, – впервые поставлена в 1890 г на сцене римского театра "Констанца". Быстро завоевала сцены оперных театров Европы и Америки. В России впервые представлена в Москве силами итальянской труппы (1891). Первая постановка на русской сцене – Екатеринбург, 1891 г. Опера экранизована (реж. Дзефрелли, исполнгители Образцова и Доминго).

Текст либретто оперы для русской сцены был создан в 1987 г. по заказу Свердловского театра оперы и балета. Однако, спектакль был поставлен на итальянском языке. В 2001 г. Димитриным была произведена значительная редакция текста.

Действующие лица:

САНТУЦЦА – сопрано

ТУРИДДУ – тенор

МАТЬ ЛЮЧия – меццо сопрано

АЛЬФИО – баритон

ЛОЛА – меццо сопрано

Крестьяне и крестьянки

Действие происходит на Сицилии

в день пасхи

*На авансцене – Туриду.*

ТУРИДДУ.

Ах‚ Лола‚ ты моей жизни ненастье.

Взгляд твой зовёт‚ пьянит‚ душу сжигая.

Пылкой любви твоей тайное счастье.

Словно весенний дар неба я принимаю.

Знаю‚ сулят мне смерть наши объятья.

Нам не простит весны молва слепая.

Но гнев судьбы согласен испытать я.

Ради мгновений сладких грешного рая.

СЦЕНА № 1

*Площадь одного из сельских местечек Сицилии.*

*В глубине церковь. Поодаль остерия и дом Лючии.*

*Праздник пасхи*

ЖЕНЩИНЫ *(за сценой).*

Вновь на траву‚ словно слёзы раскаянья‚

Тихо легла молодая роса.

В небо взлетели за птичьими стаями

Чистые наших сердец голоса.

Светом полна душа.

Песню пасхального утра, дарит весна, дарит весна.

*(Женщины появляются на сцене.)*

МУЖЧИНЫ *(за сценой).*

В полях ласкает солнце первый колос.

Зерно проснулось‚ к жизни воскресая‚

Запел нам о любви далёкий голос.

А зов любви – предвестник урожая.

И вновь‚ забыв суету‚ раздор и лишенья‚

Славим мы перед храмом день Воскрешенья.

*(Мужчины появляются на сцене.)*

ЖЕНЩИНЫ

Праздник воскресшей надежды.

Звучит в ожившем сердце спасительной веры струна.

\* При чтении вокального текста, расположенного в двух  (и более) колонках, следует учитывать, что текст,  расположенный на одном и том же горизонтальном  уровне в соседних колонках звучит одновременно.

|  |  |
| --- | --- |
| ЖЕНЩИНЫ.  Светом полна душа.  Песню пасхального утра,  дарит весна, дарит весна. | МУЖЧИНЫ.  Светом полна душа.  Песню пасхального утра,  дарит весна, дарит весна. |
| Вновь на траву‚ | В полях ласкает солнце первый колос. |
| словно слёзы раскаянья | Зерно проснулось‚ к жизни воскресая. |
| Тихо легла молодая роса. | Запел нам о любви далёкий голос‚ |
| Песня взлетает за птичьими стаями… | А зов любви – предвестник урожая. |
| Светом полна душа‚ | И вновь‚ забыв суету‚ раздор и лишенья‚ |
| Песню пасхального утра,  дарит весна, дарит весна. | Славим мы перед храмом  день воскрешенья. |

*(Площадь постепенно пустеет.)*

СЦЕНА № 2

САНТУЦЦА *(входя).* Я к вам ЛЮЧИЯ.

ЛЮЧИЯ. Ко мне? Что скажешь?

САНТУЦЦА. …Туриду здесь?

ЛЮЧИЯ. Бог мой! Ей вечно надобен Туриду.

САНТУЦЦА.

Верьте мне‚ это важно. Не решаюсь сказать вам‚.. но я узнала...

ЛЮЧИЯ. "Узнала..." Пора бы... не верить сплетням.

САНТУЦЦА. …Мама Лючия‚ прошу сказать мне правду. Ведь сам творец был честен с Магдалиной. Ради всех нас троих должна узнать я‚.. где‚.. где сейчас ваш сын‚ где мой Туридо?

ЛЮЧИЯ. Уехал за вином во Франкофонте.

САНТУЦЦА. Нет… Его виде(ли) здесь этой ночью.

ЛЮЧИЯ. Здесь ночью? Туриду?

Но зачем он стал бы лгать мне?

*(Направляясь к двери дома)* Войди.

САНТУЦЦА.

Нет… Я войти в ваш дом не смею.

Ведь всем известно: я лишена причастья.

Вас не хочу позорить.

ЛЮЧИЯ. Что ж этой ночью делал Туриду?

САНТУЦЦА *(в сторону).*

Нож мне в сердце вонзал он…

СЦЕНА № 3

*(На площади появляется окружённый своими дружками Альфио.)*

Альфио *(пощёлкивая бичом).*

Мой гнедой трусит рысцой.

Скрылся дом мой за спиной. –

Щелкает бич мой‚ эй-ло!

Дождь ли‚ зной‚ река‚ лесок –

Бьют копыта: цок-цок-цок‚

Знай‚ погоняй да пой!

А в обратный путь – домой

Резво мчит меня гнедой.

Щёлкает бич мой. (2) Эй-ло!

Щёлкает бич мой. (2) Эй-ло!

ДРУЖКИ.

День другой на воле –

И обратно к Лоле.

Вот нам бы так везло!

Ночь прошла ‚ и снова –

Знай, гони гнедого.

Вот это ремесло!

Вот это ремесло

АЛЬФИО. Щёлкает бич мой! (2)

ДРУЖКИ. Вот это ремесло! (2)

Всем нам бы так везло.

АЛЬФИО. Домой ведёт дорога‚

И мужа у порога

Ждёт верная жена.

Пройдёт и день‚ и вечер‚

А завтра снова встреча

Нам с нею суждена.

Рвёт уздечку мой дружок‚

А сердечко: цок-цок-цок!

И щёлкает бич мой – эй-ло! (2)

Эй-ло!

АЛЬФИО, ПРИХОЖАНЕ.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *(Альфио)*  Эй-ло! Эй-ло!  Щёлкает бич мой!  Эй-ло!  Щёлкает бич мой! (3)  Эй-ло!  Ночь прошла ‚ и снова –  Знай, гони гнедого. | *(Сопрано, альты, тенора)*  День другой на воле –  И обратно к Лоле.  Вот это ремесло! (3)  Всем нам бы так везло!  Вот повезло!  с  Ночь прошла ‚ и снова –  Знай, гони гнедого.  Знай, гони гнедого. | *(Басы)*  Всем бы так везло! (2)  Вот это ремесло! (2)  Всем нам бы так везло!  Всем нам бы так везло!  Вот это ремесло  Ночь прошла ‚ и снова –  Знай, гони гнедого. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *(Альфио)|*  Ночь прошла ‚ прошла  и снова –  Знай, гони, гони гнедого.  Всем бы так везло!  Вот это ремесло!  Вот это ремесло!  Эй-ло  Вот было б славно,  если всем бы так везло  Вот это ремесло! | *(С.1.)*  Эй-ло Эй-ло! Эй-ло  Эй-ло  Эй-ло | *(С.2).* *(Альты)*  Вот повезло!  Вот повезло!  Вот повезло!  Эй-ло!  Эй-ло!  Вот было б славно, если всем бы так везло.  Вот это ремесло!! | *(Тенора)*  Вот повезло!  Вот повезло!  Вот повезло!  Эй-ло!  Эй-ло! | *(Басы)*  Ночь прошла ‚ прошла  и снова –  Знай, гони, гони гнедого.  Эй-ло!  Эй-ло!  Вот было б славно, если всем бы так везло  Вот это ремесло! |

СЦЕНА № 4

*(Друзья Альфио уходят в церковь.*

*Альфио подходит к Лючии.)*

ЛЮЧИЯ. Шёл бы в храм.

Праздник пасхи‚ а ты своё: всё шутки да смех.

АЛЬФИО. Лучше скажите‚ винца того с кислинкой не найдётся?

ЛЮЧИЯ. Уймись! Туриду вчера за ним поехал.

АЛЬФИО.

Туриду здесь*. (К разговору прислушивается Сантуцца.)* Его, вернувшись утром, у дома повстречал я.

ЛЮЧИЯ. Утром?!

САНТУЦЦА *(поспешно Лючии)*. Молчите.

АЛЬФИО *(уходя).*

Было бы славно выпить того‚ с кислинкой…

*(Альфио уходит. Звучит церковный хор. Прихожане заполняют площадь.)*

ПРИХОЖАНЕ.

Воспоём светлый день воскрешенья –

Дар спасительной воли Творца.

День, когда и любовь, и прощенье

Сын воскресший вложил нам в сердца

Он, людские грехи искупая‚

Научил нас любить и страдать.

Ниспошли же, о‚ вера святая‚

В наши души его благодать.

САНТУЦЦА

*(одновременно с прихожанами).*

Воспоём светлый день воскрешенья.

Милосердья‚ любви и прощенья.

Воспоём светлый день‚

Озаривший любовью

Людские сердца.

ПРИХОЖАНЕ.

Озаривший сердца.

ПРИХОЖАНЕ‚ САНТУЦЦА

Озаривший сердца.

ЛЮЧИЯ‚ ПРИХОЖАНЕ.

Он‚ людские грехи искупая‚

Научил нас любить и страдать. (2)

Ниспошли же, о‚ вера святая‚

В наши души его благодать.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *(Сантуцца, сопрано 1)‚*  Он‚ людские грехи  искупая‚  Научил нас любить  и страдать | *(Сопрано 2)*  Научил нас любить и страдать,  любить  и страдать... | *(Тенора 1) (Тенора 2)*  Научил нас любить  и страдать, (2)  любить и страдать...  Ниспошли нам его  благодать. | *(Басы)*  Он, грехи искупая, научил нас страдать.  Научил нас любить и страдать,  Он, людские грехи искупая,  Научил души страдать.  Ниспошли, ниспошли нам  его благодать.  Ниспошли же нам его благодать. |

САНТУЦЦА‚ ЛЮЧИЯ.

Воспоём светлый день воскрешенья.(2)

Озаривший любовью все людские сердца,

Озаривший любовью сердца‚ нам озаривший сердца,

Тот день, ... нам озаривший сердца.

ПРИХОЖАНЕ

(*одновременно с Сантуццой и Лючией.)*

*(Сопрано)*

Воспоём светлый день‚

Воспоём светлый день озаривший сердца.

Воспоём светлый день воскрешенья (2)

Светлый день воскрешенья‚

(С.1) озаривший сердца.

(С.2.) ..нам сердца.

Воспоём светлый день, день озаривший сердца!

*(Альты)*

Воспоём светлый день‚ (2) светлый день‚

Воспоём светлый день‚ (2) светлый, светлый день,

Нам озаривший сердца.

*(Тенора 1)*

Воспоём светлый день. (4)

Воспоём светлый день воскрешенья‚ (2)

Светлый наш день воскрешенья‚ озаривший сердца ‚

Воспоём воскрешенье‚ воспоём светлый день

День озаривший сердца.

*(Тенора 2)*

Воспоём‚ воспоём светлый день.

Воспоём светлый день.

Воспоём‚ воспоём светлый, светлый день‚

День озаривший сердца.

*(Басы)*

Воспоём светлый день‚ (2) озаривший сердца.

Воспоём воскрешенье‚ светлый день.

О‚ воспоём день воскрешенья.

Воспоём‚ воспоём светлый день, день, озаривший сердца.

САНТУЦЦА, ЛЮЧИЯ, ПРИХОЖАНЕ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *(Сантуцца)*  Воспоем! Воспоём!  Светлый день!  *(Вместе с Лучией)*  Светлый день! творца. | *(сопрано, альты, тенора.)*  Воскрешенье творца! (3)  Воскрешенье творца!  Воскрешенье творца! | *(Басы)*  Воспоём светлый час‚  воскрешенья творца.(3)  Воспоём (4) светлый день!‚  творца |

*(Народ уходит в церковь)*

ЛЮЧИЯ *(Сантуцце).* Зачем дала ты знак, чтоб я молчала?

СЦЕНА № 5

САНТУЦЦА.

Мама ЛЮЧИЯ вспомни‚ как‚ уходя в солдаты‚

своей красавице Лоле клялся в любви Туриду.

И Лола поклялась ему быть верной… и ждать – но замуж вышла.

Он был сражён изменой…

Но два года промчались – мы с ним нашли друг друга.

И он – любовью клянусь вам – он был счастлив.

Казалось мне‚ наша любовь навеки.

Но фортуна безжалостна. Лолу объяла зависть…

И вновь прокралась Лола,.. снова прокралась в сердце Туриду.

Грех не венчанной страсти честь мою опозорил.

Лола с Туриду счастливы! Это за грех мой расплата.

ЛЮЧИЯ.

О, боже правый! Я узнаю об этом в светлый день воскрешенья…

САНТУЦЦА. Плата за грех мой.. Туридо с нею.

Идите в церковь‚ я остаться должна. Дождусь Туриду.

Хочу в последний раз поговорить с ним‚

В последний раз глаза его увидеть.

ЛЮЧИЯ *(уходя в церковь).* Сохрани всем нам души‚ святая дева.

СЦЕНА № 6

*(На площади появляется Туриду.*

ТУРИДДУ. Ты здесь‚ Сантуцца?

САНТУЦЦА. Да‚ здесь‚ как видишь.

ТУРИДДУ. Решилась пойти к литургии?

САНТУЦЦА. О, нет. Жду я тебя здесь.

ТУРИДДУ. Выбрала время.

САНТУЦЦА. Всё же, ответь мне...

ТУРИДДУ. Сейчас? …И здесь?

САНТУЦЦА. Где был ты утром?

ТУРИДДУ. Вопрос нелепый. Во Франкофонте.

САНТУЦЦА. Нет‚ это ложь.

ТУРИДДУ.

Не верить смеешь мне? Нам спорить не о чём.

САНТУЦЦА.

Спорить не будем… Но эту ночь ты провёл всё же здесь.

Ты был замечен утром в час‚ когда покидал спальню Лолы.

ТУРИДДУ. …Кто …ви(дел) меня? Ты?

САНТУЦЦА.

Нет… Нет‚ Туриду.

Тебя‚ вернувшись утром‚ видел Альф(и)о у дома своего

ТУРИДДУ.

Мне за любовь этой ложью ты платишь? Смертью играешь!

САНТУЦЦА. Я?.. Замолчи‚ Туридду.

ТУРИДДУ. Всех нас погубит твой язык.

Твоя слепая ревность затмила разум.

Не накличь беды.

САНТУЦЦА. …Её ты любишь?

ТУРИДДУ. …Нет.

САНТУЦЦА. Скажи‚ её ты любишь?

ТУРИДДУ. Хватит. Сказал я.

САНТУЦЦА. Любишь‚ любишь. Лгать бесполезно.

ТУРИДДУ. Довольно!

САНТУЦЦА.

Чарами Лолы ты украден у меня.

ТУРИДДУ.

Слушай‚ Сантуцца. Я не желаю

слушать безумства ревности глупой

САНТУЦЦА.

Смейся‚ топчи‚ оскорбляй мою душу.

Но как‚ Туридду‚ сожжённым сердцем простить измену?

ТУРИДДУ.

Знай же‚ не стану больше терпеть я.

В нашем разрыве ты виновата.

САНТУЦЦА.

Бей‚ разрушай‚ расправляйся с любовью.

Боль униженья сердце прощает.

Но как‚ скажи мне‚ простить измену?

Какой‚ скажи мне‚ желать расплаты?

ТУРИДДУ

Ослеп твой разум‚ и – вот расплата!

СЦЕНА № 7

*(На площади появляется Лола.)*

ЛОЛА‚ Мир так чудесен.

В сердце у Лолы розы расцветают.

Счастьем полна душа

и жаждет песен‚ и жаждет песен.

В сердце у Лолы розы расцветают.

Счастьем полна душа

и жаждет песен.

Мир так чудесен!

Туриду‚ мужа не встречал ты?

ТУРИДДУ.

Нет. Мы с ним разминулись.

Как жаль.

ЛОЛА.

Видно‚ пошёл овса дать лошадке.

Он её так любит. *(С иронией.)*

А что ж Сантуццу в церковь не ведёшь ты

ТУРИДДУ. Замешкались немного.

САНТУЦЦА.

О творце вели беседу‚ о грехах‚ что он карает.

ЛОЛА. …Поспешим к литургии.

САНТУЦЦА.

Зачем? Она для тех‚ кто ложью не терзает совесть.

ЛОЛА. Я грехов столь уж тяжких и не припомню.

САНТУЦЦА *(с иронией).*

Да‚ всем известно: ты безгрешна‚ Лола.

*(Лола направляется к церкви.)*

ТУРИДДУ. Куда ты? Я следом... Ждать больше ни к чему нам.

ЛОЛА *(насмешливо).* Нет‚ ты останься.

САНТУЦЦА *(Туриду).* Потерпи друг мой. Ещё два-три слова.

ЛОЛА. Да хранят небеса вас в день воскрешенья*. (Уходит.)*

СЦЕНА № 8

ТУРИДДУ. Что‚ Сантуцца… Теперь ты рада?

САНТУЦЦА. Догоняй её… Беги за ней!

ТУРИДДУ. Все. Конец. *(Хочет уйти в церковь.)*

САНТУЦЦА.*(преграждая дорогу).* Нет. Не уйдёшь ты.

ТУРИДДУ. Всё!!

САНТУЦЦА. Сжечь сердце не сможешь.

ТУРИДДУ. Прочь!

САНТУЦЦА. Туриду! Туриду!

ТУРИДДУ. Прочь!

САНТУЦЦА. …Меня бросаешь?

|  |  |
| --- | --- |
| САНТУЦЦА‚ ТУРИДДУ. |  |
| *(Сантуцца)* | *(Туридду)* |
| Нет, я не верю‚ что пылкое сердце Туридду  Игрушкой стала страсти позорной. |  |
|  | Ревности жало в душу вонзая‚ |
| Нет‚ я не верю в то‚ что Сантуцца | . |
| Стала забавой зависти чёрной. |  |
|  | Всё отравляешь ядом безумья |
| Нет‚ я не верю‚ что оба мы стали врагами‚ |  |
| Что бездушная кукла причина раздорам. | В самой тебе злобный яд раздора. |
| Всё‚ что было счастьем, – стало позором. |  |
|  | Прошлым не жить нам. Всё‚ всё сгорело. |
| Вспомни. Туридду… |  |
| Разве друг-друга, мы не любили? | Было любовью – стало враждою. |
| Ты был счастлив‚.. счастлив со мною. |  |
| Нет‚ не верю. Всё прошло и любовь мертва? | Всё‚ Сантуцца. |
|  | Да! |
| Нет! Туридду! |  |
|  | Да! Да! |
| Всё‚ что было меж нами‚ |  |
| Сможешь забыть навсегда?! | Всё‚ всё‚ что было меж нами |
|  | не возвратится никогда! |
|  | Стали угли золою на пепелище. |
|  | Прочь! Прочь! |
| Нет! Нет! |  |
|  | Прочь! |
| Нет! Твоя Сантуцца не заслужила этой расправы. |  |
|  | Всё‚ всё сгорело! |
| Смертью любовь не карают. | Всё. |
|  | Зря не бросай мне слов бесполезных. |
| Ради всего святого‚ останься. | Нет! |
| Дай мне надёжду. | Всё. Ухожу навсегда. |
| Ты беспощаден! Покидаешь меня… | Не по пути нам. |
| Не уходи так… Дай мне надежду. | Не остановишь!. Прочь! Конец. |
| О‚ знай‚ Туриду‚ расправы не вынесет сердце. | Говорить нам не о чем больше. |
| А любовь никогда обид не прощает. | Дай бог мне тебя ни разу не вспомнить. |
| Вспомнишь  Прощай... Прощай Туридду. Будь проклят!\* | Твоя угроза не страшна мне.  *(Отталкивает Сантуццу и убегает в*  *церковь.)* |

СЦЕНА № 9

*(На площади появляется Альфио.)*

САНТУЦЦА.

Он! Этот знак мне шлёт само провиденье.

АЛЬФИО. Не успел к литургии?

САНТУЦЦА.

Да‚ опоздал ты. Без тебя Туриду… развлекается с Лолой.

АЛЬФИО. Что ты сказала?

САНТУЦЦА.

Пока ты в разъездах хлеб насущный в заботах добываешь‚

дом твой бесчестит похотью Туриду.

АЛЬФИО.

…А!?! Играешь со смертью.

Лжёшь мне – зарежу.

САНТУЦЦА.

Не лгу.

Всё предав‚ Туриду разбил наше счастье.

Нож острый вонзил он мне в самое сердце.

Любви и верности предпочёл он ложь.

И вот – до конца дней своих я несчастна.

АЛЬФИО.

О‚ боже! Всё правда.

Мне не лжёт Сантуцца.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* Вариант. Прощай... Прощай, Туридду! Будь счастлив!

САНТУЦЦА.

Он навсегда меня оставил.

Сердца его не вернёшь.

Как счастье призрачно.

На миг озаряет светом любви…

И снова – всё ложь‚ всё ложь‚Туриду.

Ты напрасно лелеешь надежду‚

Надежду укрыться от гибельной кары!

То‚ что просеял‚ то сам и пожнёшь.

АЛЬФИО.

Теперь я знаю‚.. я знаю‚ что мне делать.

САНТУЦЦА.

А мне помочь уже ничем нельзя.

АЛЬФИО.

Исполню долг свой.

Рука моя не дрогнет.

Рука моя не дрогнет.

Закон ножа.

Закон ножа – вот давний наш закон!

САНТУЦЦА‚ АЛЬФИО.

|  |  |
| --- | --- |
| *(Сантуцца.)*  Закон ножа‚ закон ножа!  За всё ответит он!  Любовь, любовь моя отомщена!  Закон ножа‚ закон ножа!  Закон ножа‚Закон ножа!  Да! Таков наш закон – закон ножа! | *(Альфио.)*  Бесчестье смою кровью!  Бесчестье смою кровью!  К закату дня‚ к закату дня  За всё ответит он.  Обычай предков –  свято верить сердцу.  Закон ножа – не детская игра.  И час кровавой мести – час добра‚  И час кровавой мести – час добра.  Рука не дрогнет!  Бесчестье смою кровью! (2)  К закату дня‚ к закату дня  За всё заплатит он.  Закон ножа! Закон ножа!  Да‚ таков наш закон – закон ножа! |

ИНТЕРМЕЦЦО. (№ 10)

СЦЕНА № 11

*(Народ выходит из церкви.)*

МУЖЧИНЫ.

Проходит великий наш праздник.

Восславив светлый день

пора вернуться домой.

Накрытый стол‚

Один-другой стакан винца

И – вечерний покой.

ЖЕНЩИНЫ.

Проходит великий наш праздник.

Восславив светлый день

пора вернуться домой.

В сердцах любовь‚

В глазах надежда‚ в душах рай

И – вечерний покой.

МУЖЧИНЫ ЖЕНЩИНЫ.

Восславив час творца

Пора вернуться домой.

*(Народ расходится.)*

ТУРИДДУ *(уходящей Лоле).*

Куда же ты‚ Лола.

Покидаешь площадь‚ даже с друзьями не простившись.

ЛОЛА. Где мой Альфио? Был ли он на литургии?

ТУРИДДУ. Он нас разыщет‚ будь спокойна.

*(Ко всем.)* Ко мне‚ друзья‚ сюда.

*(Толпа идёт за Туриду к столикам остерии*.)

Вино для нас найдётся.

*(Выносит из остерии бочёнок вина‚*

*разливает его в стаканы.)*

Наполняй сердца весельем‚

Наполняй стаканы зельем‚

Пусть любовь‚ даря душе похмелье‚

Пенится вином.

Грозди винограда зреют.

Сердце от любви смелеет.

А едва стаканы опустеют –

Мы ещё нальём.

Нам один бы часок застольный!

Нам один бы глоток‚ да вольный!

Пусть вино в моём стакане

от восторга пенится!

Нам один бы часок со страстью!

Нам один бы шажок‚ да к счастью!

от любви пьянеет сердце –

Пей‚ дружок‚ ещё нальём!

ВСЕ. Браво!

ТУРИДДУ *(подняв бокал).*

За тех‚ чьё сердце любит!

ВСЕ. Вива!!

ЛОЛА. За тех‚ кто пьян от счастья!

ВСЕ. Вива!!

ТУРИДДУ. Я пью!

ВСЕ. Вива!!

ЛОЛА. Я пью!

ВСЕ. За тех‚ чье сердце любит!

За тех‚ кто пьян от счастья?

За тех‚ кто пьян‚ захмелев от счастья.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *(Сопрано.)*  Наполняй стаканы зельем‚  Наполняй сердца весельем!  Пусть любовь‚  даря душе похмелье‚  Пенится вином.  Нам один бы часок застольный!  Нам один бы глоток‚ да вольный!  от любви пьянеет сердце –  Пей‚ дружок‚ ещё нальём! | *(Альты.)*  Наполняй стаканы зельем‚  Наполняй сердца весельем!  Пусть любовь‚ любовь  даря душе похмелье‚  Пенится вином.  Нам один бы часок застольный!  Нам один бы глоток‚ да вольный! от любви пьянеет сердце –  Пей‚ дружок‚ ещё нальём! | *(Тенора.)*  Браво! Браво!  *(Т.1)* В час веселья пенится любовь вином!  *(Т.2)* Пусть пенится вином*.* | *(Басы.)*  Наполняй сердца весельем!  В час веселья пенится любовь вином!  Нам бы хоть один часок застольный!  Хоть один бы глоток‚ да вольный!  Пей до дна! Ещё нальём! |

ВСЕ.

Пей до дна!

не жалей, ни любви, ни вина!

Счастья ждут сердца!

Пей вино! Славь любовь!

Любовь и счастье пей до дна, до дна!

СЦЕНА №12 (Ф И Н А Л)

АЛЬФИО *(появляясь)* Я опять слишком поздно.

ВСЕ. О‚ нисколько. Садись к нам.

ТУРИДДУ. Угощайся. *(Наливая стакан вина).*

Хвала творцу‚ вина довольно.

*(Подавая стакан Альфио.)* Выпей со мною.

АЛЬФИО. Щедро. Но принимать твой дар не стану.

Может он оказаться змеиным ядом.

ТУРИДДУ *(помолчав).* Ну‚ что ж. Как знаешь.

ЛОЛА *(в сторону).* Ему известно всё.

ЖЕНЩИНЫ *(окружив Лолу)*

Оставь их‚ Лола. Лучше нам уйти.

*(Женщины уводят Лолу.)*

ТУРИДДУ. Что ещё скажешь‚ приятель?

АЛЬФИО. Что? Ни слова.

ТУРИДДУ. Согласен. Лишних слов

здесь не нужно.

АЛЬФИО. Дай руку.

ТУРИДДУ. Охотно.

*(Альфио и Туриду обнимаются.*

*Туриду кусает правое ухо Альфио.)*

АЛЬФИО.

Ну, вот и славно. Обычай предков помним.

Сомнений нет. Мы поняли друг друга.

ТУРИДДУ. Вот что‚ Альфио.

Играть нам в прятки поздно.

Перед тобой вины я не знаю.

Виновен я перед душой своей…

Да‚.. перед нею.

Срок пришёл понять мне‚

Как права Сантуцца‚ преданный друг мой…

Друг‚ что мною предан

Жизнь тебе б я отдал.

Но со мной погибнет сердце Сантуццы.

И потому тебя найдёт нож мой.

АЛЬФИО.

Здесь верят не пустым словам‚ а крови.

Жду тебя у трёх каштанов‚ не мешкай.

*(Альфио уходит. Из остерии появляется Лючия.)*

ТУРИДДУ. Мама‚.. мама…

Вино здесь крепкое слишком‚ иль вечер душный.

Может быть‚ я лишнего выпил?

Прогуляюсь немного…

Но прежде сына вы благословите‚

как будто снова он идёт в солдаты.

Ну‚ что же вы‚ мама…

Прошу вас‚ благословляйте… Я перед вами.

*(Лючия крестит Туридду.)*

Мама‚ на прощанье… последняя просьба помнить о Сантуцце.

Доброй матерью стать ей.

Она мне – невеста.

Я ей поклялся в храме венчаться.

ЛЮЧИЯ. О чём ты говоришь? И что с тобою?

ТУРИДДУ.

Так‚ мама‚.. мне грустно.

Словно лист увядший падает мне на сердце.

Ну‚ дайте же обнять вас…

Ну‚ дайте же обнять вас и помяните сына в молитве.

Прощайте.

Но заклинаю. Помните: о Сантуцце.

Прощайте мама‚ пора.

*(Туриду обнимает мать и поспешно уходит.)*

ЛЮЧИЯ *(в тревоге бежит за ним.)*

Туридо! Что с тобою?!

Туридо! Мой сын! Вернись!

*(Появившейся Сантуцце.)*

Сантуцца!

САНТУЦЦА. Где мой Туриду!?!

*(Слышен отдалённый шум‚ вскрик…)*

ЖЕНЩИНЫ *(вбегая).*

Там… Туриду… С ножом в груди…

*(Слышны хаотические выкрики.)*

ЖЕНЩИНА. Туриду… зарезан!..

*(Сантуццо в отчаянии опускается на землю.*

*Лючия делает несколько шагов навстречу вбежавшим женщинам.)*

*Медленно опускается занавес.*

Автор предоставляет театрам

подтекстованный клавир

для тиражирования.